

• *Póki my*
ZYJEMY

WIZYTA PIERWSZEJ DAMY

Rzeczypospolitej Polskiej



SPIS TREŚCI

Բ Ո Վ Ա Ն Դ Ա Կ Ո Ւ Թ Յ Ո Ւ Ն



03 WIZYTA PIERWSZEJ DAMY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ W ERYWANIU

ԼԵՀԱՍՍԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՌԱՋԻՆ ՏԻԿՆՈՋ ԱՅՑԸ ԵՐԵՎԱՆ

07 WAKACJE W GRECJI I ARMENII

ԱՐՁԱԿՈՒՐԴՆԵՐԸ ՀՈՒՆԱՍԱՆՈՒՄ ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆՈՒՄ

11 WYJAZDY DO POLSKI

ՈՒՂԵՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ԴԵՊԻ ԼԵՀԱՍՍԱՆ

17 CHÓR „POLONIADA” W POLSCE

«ՊՈԼՈՆԻԱԴԱ» ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲԸ ԼԵՀԱՍՍԱՆՈՒՄ

22 CZYTAMY „NAD NIEMNEM” ELIZY ORZESZKOWEJ

ԿԱՐԴՈՒՄ ԵՆՔ ԷԼԻԶԱ ՕԺԵՇԿՈՅԻ «ՆԵՄԱՆԻ ՎՐԱ» ՎԵՊԸ

27 11 LISTOPADA W ZWIĄZKU POLAKÓW W ARMENII „POLONIA”

ՆՈՅԵՄԲԵՐԻ 11-Ը ՀԱՅԱՍՏԱՆՈՒՄ ԼԵՀԵՐԻ «ՊՈԼՈՆԻԱ» ՄԻՈՒԹՅՈՒՆՈՒՄ

32 ANDRZEJKI

ԱՆԴԺԵՅԿԻ՝ ՍՈՒՐԲ ԱՆԴՐԵԱՍԻ ՕՐ

36 POLACY W ARMENII- III EDYCJA PUBLIKACJI „MOJA POLSKA RODZINA”

ԼԵՀԵՐԸ ՀԱՅԱՍՏԱՆՈՒՄ. «ԻՄ ԼԵՀԱԿԱՆ ԸՆՏԱՆԻՔԸ» ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹՅԱՆ ԵՐՐՈՐԴ ՄԱՍ

42 NOWOŚCI Z GIUMRI

ՆՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ԳՅՈՒՄՐԻԻՑ

45 SPOTKANIE BOŻONARODZENIOWE ORMIAŃSKIEJ POLONII

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՊՈԼՈՆԻԱՅԻ ՍՈՒՐԲ ՇՆՈՒՆԴԻ ՀԱՆԴԻՊՈՒՄԸ



PÓKI MY ŻYJEMY

Nad kwartalnikiem pracowali:

Jolanta Goździk,
Naira Atanesjan,
Hasmik Paremuzjan,
Arusia Baghinjan,
Nune Mamjan,
Pawel Elias,
Dawid Wardanjan

Dyrektor artystyczny i grafik komputerowy

Mark Mikojan
Stella Burnuchjan

Autor Zdjęć

Grzegorz Jakubowski
KPRP

ՊՈՒԿԻ ՄԻ ԺԻՅԵՄԻ

Հողվածների վրա աշխատել են՝

Յուլանտա Գոժձիկ
Նաիրա Աթանեսյան
Հասմիկ Փարեմուզյան
Արուսյա Բաղինյան
Նունե Մամյան
Պավել Էլիաս
Դավիթ Վարդանյան

Գեղարվեստական ղեկավար և գրաֆիկական դիզայներ

Մարկ Միկոյան
Ստելլա Բուռնուչյան

Լուսանկարների հեղինակ

Գժեգորժ Յակուբովսկի
Լեհաստանի Հանրապետության
Նախագահի Աշխատակազմ



KANCELARIA PREZESA RADY MINISTRÓW



STOWARZYSZENIE
„WSPÓLNOTA POLSKA”

DZIĘKUJEMY

Senatowi Rzeczypospolitej Polskiej, Stowarzyszeniu „Wspólnota Polska”, Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie”, Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Erywaniu, Oddziałowi ds. Mniejszości Narodowych oraz Religii Administracji Premiera Republiki Armenii za stałą pomoc oraz wsparcie działalności Związku Polaków w Armenii „Polonia”.

Kwartalnik **„PÓKI MY ŻYJEMY”** jest finansowany przez Stowarzyszenie „Wspólnota Polska” ze środków Kancelarii Prezesa Rady Ministrów w ramach zadania publicznego dotyczącego pomocy Polonii i Polakom za granicą. Publikacja wyraża jedynie poglądy autora/ów i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Kancelarii Prezesa Rady Ministrów.

ՇՆՈՐՀԱԿԱԼ ԵՆՔ

Լեհաստանի Հանրապետության Սենատին, «Վսպուլնոտա Պոլսկա» ընկերությանը, «Արեւելքում լեհերի օգնություն» ֆոնդին, Հայաստանում Լեհաստանի Հանրապետության Դեսպանությանը, Հայաստանի Հանրապետության վարչապետի աշխատակազմի ազգային փոքրամասնությունների և կրոնի հարցերի բաժնին՝ Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության գործունեությանը մշտապես օգնություն և աջակցություն ցուցաբերելու համար:

«ՊՈԼՆԻԱ ՄԻ ԺԻՅԵՄԻ» ամսագիրը ֆինանսավորվում է «Վսպուլնոտա Պոլսկա» ընկերության կողմից՝ Նախարարների խորհրդի Նախագահի գրասենյակի միջոցներից Պոլոնիային և արտերկրում բնակվող լեհերին օգնության մասին հանրային պատվերի շրջանակներում: Հրատարակությունն արտահայտում է միայն հեղինակի/ների հայացքները և չի կարող նույնականացվել Նախարարների խորհրդի Նախագահի գրասենյակի պաշտոնական դիրքորոշման հետ:

„PÓKI MY ŻYJEMY” – organ prasowy Związku Polaków w Armenii „Polonia”
Adres do korespondencji: ul. Tumanyan 28/20, m. 51B, Erywań, Republika Armenii
Tel.: (+374) 96 72-73-10, E-mail: liana-hf@wp.pl

«ՊՈԼՆԻԱ ՄԻ ԺԻՅԵՄԻ»-ն Հայաստանում Լեհերի «Պոլոնիա» միության մամուլի օրգանն է
Խմբագրության հասցեն՝ Թումանյան փ. 28/20, բն. 51B, Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն
Հեռ.՝ (+374) 96 72-73-10, E-mail՝ liana-hf@wp.pl



Polonia
ZWIĄZEK POLAKÓW W ARMENII

WIZYTA PIERWSZEJ DAMY

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ W

Armenia

ԼԵՀԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԱՌԱՋԻՆ ՏԻԿՆՈՋ ԱՅՅԸ ԵՐԵՎԱՆ

”Państwa zaangażowanie robi na mnie naprawdę ogromne wrażenie. Zaangażowanie to wyraża się nie tylko w celebrowaniu świąt narodowych, ale także w wysiłkach codziennych wkładanych i w nauczanie języka polskiego i w uczenie się języka polskiego, a także w poznawanie polskiej historii i polskiej kultury. Bardzo dziękuję za to, że w bardzo umiejętny sposób przekazują państwo wiedzę na temat naszej kultury, historii, tradycji.

Cieszę się również, że podejmują państwo różnego rodzaju działania na rzecz upowszechniania polskiej kultury i polskiej historii tutaj w Armenii. W swojej codziennej pracy przyczyniają się państwo do

«Ես իսկապես տպավորված եմ Ձեր ակտիվությամբ: Այդ ակտիվությունն արտահայտվում է ոչ միայն ազգային տոները նշելու մեջ, այլև ամենօրյա ջանքերի, լեհերեն սովորեցնելու և սովորելու, ինչպես նաև լեհական պատմությանն ու մշակույթին ծանոթ լինելու մեջ: Շատ շնորհակալ եմ, որ հմուտ կերպով փոխանցում եք մեր մշակույթի, պատմության և ավանդույթների մասին Ձեր գիտելիքները: Ուրախ եմ նաև, որ տարատեսակ գործունեություն եք ծավալում լեհական մշակույթն ու պատմությունն այստեղ՝ Հայաստանում տարածելու համար: Ձեր ամենօրյա աշխատանքով Դուք նպաստում եք Լեհաստանի և Հայաստանի միջև դրական





budowania bardzo pozytywnych i przyjaznych relacji pomiędzy Polską i Armenią. Chcę też państwu bardzo serdecznie podziękować za to, że motywują państwo młode pokolenie, aby odkrywało swoje korzenie” Tymi ciepłymi słowami Pierwsza Dama Rzeczypospolitej Polskiej, pani Agata Kornhauser-Duda dziękował erywańskiej “Polonii” podczas swojej wizyty w Armenii 29 listopada 2023 roku. Pani Prezydentowa przyleciała do Armenii w ramach akcji “Pomoc Polakom na Wschodzie”. Podczas swego pobytu w stolicy Armenii spotkała się z miejscową Polonią, uczniami i nauczycielami uczącymi języka polskiego. Małżonka Prezydenta przekazała polskiej społeczności w Armenii pomoc materialną oraz materiały edukacyjne i pomoce dydaktyczne.

և բարեկամական հարաբերությունների կառուցմանը: Ուզում եմ նաև շնորհակալություն հայտնել, որ մոտիվացնում եք երիտասարդ սերնդին, որպեսզի նրանք բացահայտեն իրենց արմատները»: Այս ջերմ խոսքերով Լեհաստանի Հանրապետության առաջին տիկին Ագաթա Կորնհաուզեր-Դուդան շնորհակալություն հայտնեց հայկական «Պոլոնիա»-ին՝ 2023 թվականի նոյեմբերի 29-ին Հայաստան կատարած իր այցի ժամանակ:

Լեհաստանի առաջին տիկինը Հայաստան էր այցելել «Օգնություն Արևելքի լեհերին» ակցիայի շրջանակներում: Հայաստանի մայրաքաղաքում գտնվելու ընթացքում նա հանդիպեց տեղի Պոլոնիայի և լեհերեն սովորող աշակերտների ու աշակերտուհիների հետ:





“ Dla ormiańskiej Polonii 29 listopada 2023 roku jest dniem szczególnym. Mamy bowiem zaszczyt gościć u nas Pierwszą Damę Rzeczypospolitej Polskiej - panią Agatę Kornhauser- Dudę. Pragnę wyrazić moją ogromną wdzięczność oraz serdecznie pani podziękować za to, że podczas swojej wizyty w Armenii zechciała pani spotkać się z tutejszą Polonią . Jest nam niezmiernie miło, że mamy zaszczyt gościć panią w Instytucie-Muzeum Komitasa w Erywaniu i zaprosić na skromny koncert. Jeszcze raz gorąco panią witam i dziękuję za pamięć o ormiańskiej Polonii”. Te słowa powitania wygłosiła pani Liana Harutyunyan - prezes ZPWA “Polonia”. Podczas koncertu, którego dostojnym gościem była Pani Prezydentowa wybrzmiały polskie i ormiańskie pieśni patriotyczne i ludowe. Dzieci- najmłodsi członkowie Związku Polaków w

Նախագահի տիկինը Հայաստանում լեհական համայնքին փոխանցեց կյութական օգնություն, ինչպես նաև գրեմական պիտույքներ: «Հայկական Պոլոնիայի համար 2023 թվականի Նոյեմբերի 29-ը յուրահատուկ օր է, քանի որ պատիվ ունենք հյուրընկալելու Լեհաստանի Հանրապետության առաջին տիկին Ագաթա Կորնհաուզեր-Դուդային: Ցանկանում եմ հայտնել իմ մեծ երախտագիտությունն ու խորին շնորհակալությունը, որ Հայաստան կատարած Ձեր այցի ժամանակ ցանկացաք հանդիպել տեղի Պոլոնիայի հետ: Շատ հաճելի է հյուրընկալել Ձեզ Երևանի Կոմիտասի թանգարան-ինստիտուտում և հրավիրել համեստ համերգի: Մեկ անգամ ևս ջերմորեն ողջունում եմ Ձեզ և հայտնում մեր շնորհակալությունը հայկական Պոլոնիային հիշելու համար»: Ողջույնի այս խոսքերը





Armenii “Polonia” deklamowały wiersze polskich poetów. Pierwsza Dama przekazała na ręce pani prezes flagę narodową Rzeczypospolitej Polskiej. Po części oficjalnej spotkania z Pierwszą Damą członkowie erywańskiej “Polonii” mieli okazję porozmawiać z Panią Prezydentową, która z wielkim zainteresowaniem słuchała opowieści rodzinnych, pytała o plany edukacyjne młodzież, a ze szczególną serdecznością traktowała dzieci. Były zdjęcia, życzliwe uśmiechy i przede wszystkim wielka radość z powodu tak niecodziennego wydarzenia.

Paweł Elias



հնչեցրեց Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության նախագահ Լիանա Հարությունյանը:

Համերգի ժամանակ, որի պատվավոր հյուրն էր Լեհաստանի Հանրապետության առաջին տիկինը, հնչեցին լեհական և հայկական հայրենասիրական ու ժողովրդական երգեր: Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության ամենակրտսեր անդամները՝ երեխաներն, ասմունքեցին լեհ բանաստեղծների բանաստեղծություններ:

Առաջին տիկինը «Պոլոնիա»-ի նախագահին փոխանցեց Լեհաստանի Հանրապետության ազգային դրոշը: Առաջին տիկնոջ հետ հանդիպման պաշտոնական մասից հետո «Պոլոնիա»-ի անդամները հնարավորություն ունեցան զրուցելու առաջին տիկնոջ հետ, ով մեծ հիետաքրքրությամբ լսեց ընտանեկան պատմությունները, հարցրեց երիտասարդներին կրթական պլանների մասին և առանձնահատուկ ջերմությամբ վերաբերվեց երեխաներին: Եղան լուսանկարներ, բարեկամական ժպիտ և, իհարկե, մեծ ուրախություն յուրօրինակ իրադարձության առիթով:

Պավել Էլիաս
Թարգմանություն՝ Նունե Մամյան

WAKACJE W *Grecji i Armenii*

ԱՐՁԱԿՈՒՐԴՆԵՐԸ ՀՈՒՆԱՍՏԱՆՈՒՄ ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆՈՒՄ

Grecja

W dniach 5-10 lipca pięcioro nastolatków z Armenii wyjechało do Grecji, gdzie uczestniczyło w obozie zorganizowanym w Koropi. Wypoczywali oni z polskimi rodzinami mieszkającymi w Grecji, a także z dziećmi i młodzieżą z Polski i USA. Tydzień obozu stał się dla naszej młodzieży bardzo dobrą okazją do doskonalenia i pogłębiania znajomości języka polskiego poprzez praktyczne zajęcia.

Հունաստան

Հուլիսի 5-10-ը Հայաստանից հինգ դեռահաս մեկնեցին Հունաստան, որտեղ մասնակցեցին Կոռոպիում կազմակերպված ճամբարին: Ճամբարում հանգստանում էին Հունաստանում բնակվող լեռ ընտանիքների, ինչպես նաև Լեհաստանից և ԱՄՆ-ից ժամանած երեխաներ ու պատանիներ:





Szczególne podziękowania pragniemy skierować do Tamary Gutomskiej, która nie tylko zorganizowała wypoczynek dla naszych dzieci, ale także gościła nas w swoim domu i umożliwiła nam poznanie Aten. Pani Tamara zorganizowała także naszą wizytę w Ambasadzie RP w Grecji, gdzie młodzież opowiadała o ormiańskiej Polonii, lekcjach języka polskiego i codziennym życiu.

Nune Mamyan

Tłumacz: Arus Baghinyan



Ճամբարային շաբաթը շատ լավ առիթ էր, որպեսզի մեր պատանիներն ունենային լեհերենի գործնական դաս և խորացնեին լեհերենի իմացությունը:

Ցանկանում ենք հատուկ շնորհակալություն հայտնել Տամարա Գուտոմսկային, ով ոչ միայն կազմակերպեց մեր երեխաների ճամբարային հանգիստը, այլև հյուրընկալեց մեզ իր տանն ու մեզ հնարավորություն ընձեռնեց ծանոթանալու Աթենքին: Պակի Տամարան նաև կազմակերպեց մեր այցը Հունաստանում Լեհաստանի Հանրապետության դեսպանություն, որտեղ երեխաները պատմեցին հայկական Պոլոնիայի, այնտեղ կազմակերպվող դասընթացների և Պոլոնիայի առօրյալի մասին:

Նունե Մամյան





Polska młodzież w Armenii

W sierpniu Fundacja miała okazję realizować projekt „Organizacja wypoczynku letniego dla dzieci i młodzieży polskiego pochodzenia w Armenii”. Główne cele, które realizowaliśmy to: odbudowywanie relacji z polską kulturą, tradycją, historią, a przede wszystkim z polskimi rówieśnikami. Wykorzystaliśmy liczne narzędzia edukacyjne - ściśle współpracując z młodzieżą i dziećmi mieszkającymi w Armenii. Zorganizowaliśmy 10 dniowy pobyt dla osiemnastorga członków Polonii - dzieci i młodzieży pochodzącej z polskich rodzin w Armenii. Podczas pobytu zwiedzaliśmy m.in.: Erywań (Muzeum Matenadaran, Muzeum Komitasa oraz Cernakaberd), Eczmiadzyn, Norawank, Giumri, Garni, Geghard i miejsca związane z polską kulturą. Podczas tego wyjątkowego obozu mieliśmy możliwość zaprezentowania wpływu Ormian na polską historię, tradycję i kulturę. Realizowaliśmy warsztaty edukacyjne m. in. z wykorzystaniem gier planszowych i prezentacji multimedialnych. Każdego dnia uczestnicy mieli okazję brać udział w specjalnie przygotowanych prezentacjach multimedialnych dotyczących Polski – historii, kultury, tradycji i najważniejszych polskich miast.

Projekt został zrealizowany dzięki dofinansowaniu Instytutu Rozwoju Języka Polskiego im. św. Maksymiliana Marii Kolbego ze środków Ministra Edukacji i Nauki.

Fundacja Armenian Foundation

Լեռնաբերական Գործունեությունները Հայաստանում

Այս տարվա օգոստոսին Հիմնադրամը հնարավորություն ունեցավ իրականացնելու «Հայաստանում լեռնական ծագումով երեխաների ամառային հանգստի կազմակերպում» նախագիծը: Մեր նախագծի նպատակը լեռնական մշակույթի, ավանդույթների, պատմության, իսկ ամենաառաջինը՝ լեռնահասակների հետ շփվելն էր: Օգտվեցինք բազմաթիվ կրթական միջոցներից՝ սերտ համագործակցելով Հայաստանում բնակվող դեռահասների և երիտասարդների հետ: Կազմակերպեցինք 10-օրյա





հանգիստ Պոլոնիայի 18 անդամների համար, ովքեր Հայաստանի լեռնային ընտանիքներից սերող դեռահասներ ու երիտասարդներ էին: Այդ 10 օրերի ընթացքում այցելեցինք Հայաստանի կարևորագույն տեսարժան վայրեր, այդ թվում՝ Երևան (Մատենադարան, Կոմիտասի թանգարան-ինստիտուտ և Ծիծեռնակաբերդ), Էջմիածին, Նորավանք, Գյումրի, Գառնի, Գեղարդ, ինչպես նաև այնպիսի վայրեր, որոնք անչվում էին լեռնային մշակույթին: Այս յուրօրինակ ճամբարի ընթացքում հնարավորություն ունեցանք ներկայացնելու հայերի ազդեցությունը Լեռնաստանի պատմության, ավանդույթների և մշակույթի վրա: Իրականացրեցինք կրթական դասընթացներ՝ զարգացնող խաղերի և կարճ ճանաչողական ֆիլմերի միջոցով: Մասնակիցները հնարավորություն ստացան ամեն օր դիտելու Լեռնաստանի պատմության, մշակույթի և ավանդույթների, ինչպես նաև Լեռնաստանի կարևորագույն քաղաքների մասին պատմող կարճ տեսանյութեր:

Ծրագիրն իրականացվել է Սուրբ Մաքսիմիլիան Մարիա Կոլբեի անվան Լեռներենի զարգացման ինստիտուտի շնորհիվ՝ Կրթության և գիտության նախարարի միջոցներով:

Armenian Foundation Հիմնադրամ
Թարգմանություն՝ Նուրե Մամյան



WYJAZDY DO *Polski*

ՈՒՂԵՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ԴԵՊԻ ԼԵՀԱՍՏԱՆ

Zjazd w Lidzbarku Warmińskim (17-23 lipca 2023)

„Kopernik Camp” to wyjątkowy zjazd. Młodzież – polskiego pochodzenia - z różnych krajów świata przybyła do Lidzbarka Warmińskiego, żeby się integrować, poznać

historię życia wielkiego astronoma i zapoznać się z jego dokonaniem. W tym roku troje członków „Polonii” uczestniczyło w jubileuszowym zjeździe: Hasmik Paremuzyan, Anna Harutyunyan i David Vardanyan. Dzięki uczestnictwu w wydarzeniu nawiązali oni nowe przyjaźnie, poznali dzieła Mikołaja Kopernika, Polskę i jej historię.

Համագումար Լիձբարկ Վարմինսկիում (2023թ. հուլիսի 17-23)

Կոպերնիկ քենկը հետաքրքիր երիտասարդական հավաք է: Աշխարհի տարբեր վայրերից լեհական ծագում ունեցող երիտասարդները մեկտեղվում են հայտնի լեհ աստղագետի ծննդավայրում, ուսանում նրա կյանքի պատմությունը, ծանոթանում աշխատանքներին: Այս տարի Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության երիտասարդներն էլ հնարավորություն ունեցան մասնակից դառնալու այդ ծրագրին: Մասնակիցները երեքն էին՝ Հասմիկ Փարեմուզյանը, Աննա Հարությունյանը և





Դավիդ Վարդանյանը: Մասնակցելով՝ ձեռք բերեցինք ամուր ընկերական կապեր, ծանոթացանք Կոպերնիկի գործունեության լուսավոր կետերին և Ներսից ուսումնասիրեցինք Լեհաստանն ու նրա պատմությունը:

Վազք Օստրոդայում (2023 թ. սեպտեմբերի 30-հոկտեմբերի 1)

«Պոլոնիայի վազքի V միջազգային փառատոնը» «Վսպուլնոտա Պոլսկա»-ի կողմից կազմակերպվող միջոցառում է: Փառատոնի գլխավոր նպատակը ողջ աշխարհից լեհական ծագում ունեցող անձանց միավորելն է՝ նրանց միջև կապի հաստատումն ու ամրապնդումը: Բացի դա փառատոնը տալիս է Լեհաստանում ճանապարհորդելու լքացուցիչ հնարավորություն և տարածում է առողջ ապրելակերպ ու առաջացնում է հետաքրքրասիրություն դեպի սպորտը: Փառատոնի մասնակիցներից մեկը Դավիդ Վարդանյանն է: «Հայտարարությունը տեսնելուն պես որոշեցի գրանցվել ու մասնակցել Վազքի փառատոնին, քանի որ երկար ժամանակ զբաղվել եմ և հիմա էլ զբաղվել եմ վազքով՝ այն համատեղելով աշխատանքային ծանրաբեռնված գրաֆիկի հետ: Վազքն իմ տարերքն է», նշում է Դավիդը:

Biegi w Ostródzie (30 września – 1 października 2023)

„V Międzynarodowy Polonijny Festiwal Biegowy” to wydarzenie organizowane corocznie przez stowarzyszenie „Wspólnota Polska”. Główne cele festiwalu to: jednoczenie w Polsce osób z polskim pochodzeniem z całego świata - tworzenie i umacnianie więzi między nimi. Ponadto festiwal daje dodatkową możliwość podróżowania po Polsce oraz propaguje zdrowy styl życia i wzbudza zainteresowanie sportem. Jednym z uczestników tego festiwalu był David Vardanyan. „Gdy tylko zobaczyłem ogłoszenie, zdecydowałem się zarejestrować. Biegam już od dawna – mimo napiętego grafiku w pracy. Bieganie to mój żywioł. I właśnie dlatego nie mogłem nie pojechać na ten festiwal.” – podkreślił David.





«Օռլե Գնիազդո» Պոզնանում (2023 թ. նոյեմբերի 4-13)

«Օռլե Գնիազդո Պոլոնիայի երիտասարդների XIII համաշխարհային հանդիպումը» ինտենսիվ դասընթացների, հանդիպումների և շրջագայությունների ինն օր է: Այս տարի ծրագրին մասնակցեցին Դավիդ Վարդանյանը, Նաիրա Աթանեսյանը և Նարեկ Աթանեսյանը: Այսպես է հիշում Դավիդը այս ծրագիրը. « Այս ծրագիրն էլ հետաքրքրություն առաջացրեց իմ մեջ: Ցանկություն առաջացավ ուղարկել մասնակցության հայտ: Ցանկությունս վերածվեց հաստատական որոշման, երբ ծրագրում ներառված դասընթացների շարքում հանդիպեցի «Դերասանության վարպետության դաս» խմբին: Անկեղծ ասած՝ միշտ հետաքրքրվել եմ այդ մասնագիտությամբ:

Առջևում հայտին սպասելու, Լեհաստան երկրորդ անգամ մեկնելու ապրումներով լի օրերն էին: Բաղձալի օրը վրա հասավ: Հաստատել էին իմ մասնակցության հայտը: Սկսեցի պատրաստվել մեկնելուն խմբակից ընկերուհու՝ Նաիրա Աթանեսյանի հետ: Միասին քննարկեցինք, թե ինչ պետք է անենք այնտեղ, ինչպես պետք է ներկայացնենք Հայաստանն ու հայկական մշակույթը, ազգային առանձնահատկությունները:

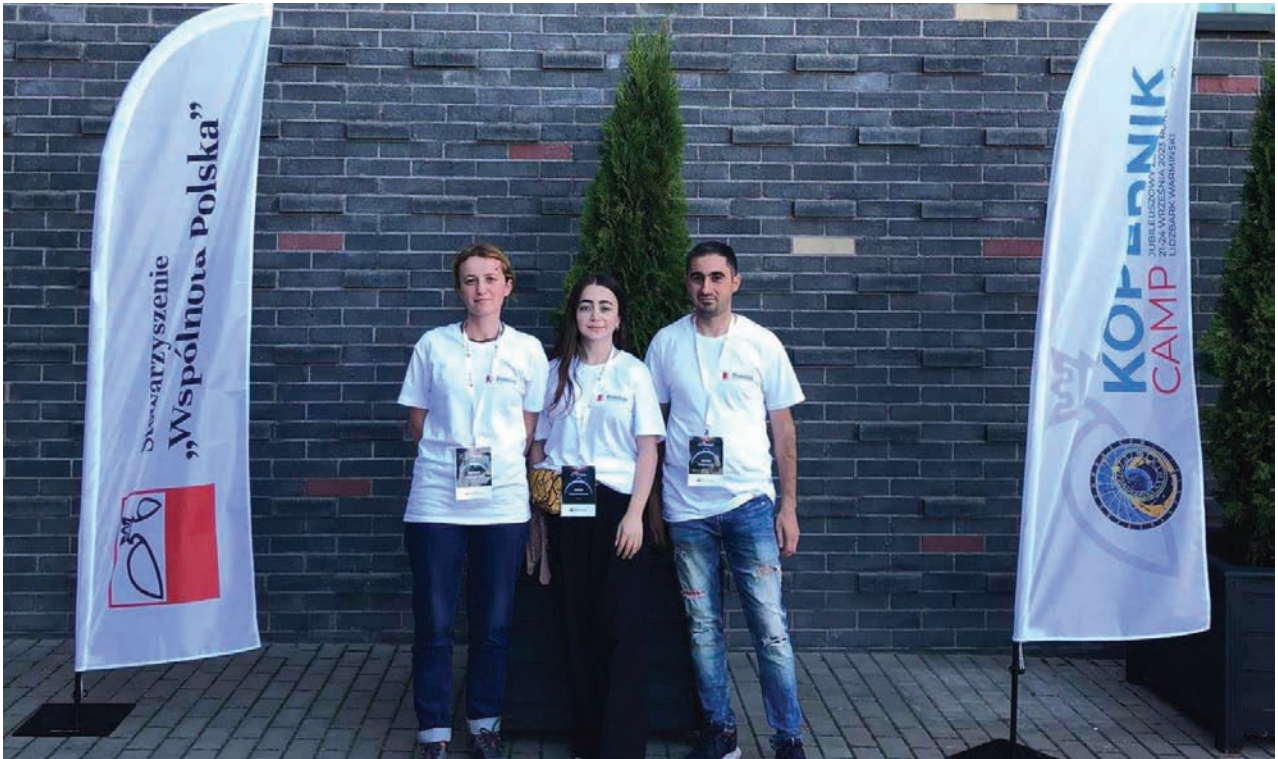
Բարեհաջող ժամանեցինք Լեհաստան: Պոզնանում տեղավորվեցինք ճամբարում: Այնտեղ մեզ միացավ մեր երրորդ մասնակիցը՝ Նարեկ Աթանեսյանը:

Սկսվեցին բազմաբովանդակ շփումները

„Orle Gniazdo” w Poznaniu (4 – 13 listopada 2023)

„XIII Światowy Zlot Młodzieży Polonijnej Orle Gniazdo” to dziewięć dni intensywnych warsztatów, spotkań i wyjazdów. W tym roku w zjeździe uczestniczyli: David Vardanyan, Naira Atanesyan oraz Narek Atanesyan.

Tak ten wyjazd wspomina David: „Ten projekt wzbudził we mnie duże zainteresowanie. Gdy zobaczyłem w programie warsztaty teatralne – to wiedziałem, że się zgłoszę. Zawsze interesowałem się zawodem aktora. Czekały mnie dni pełne emocji i oczekiwanie na potwierdzenie zgłoszenia oraz drugi wyjazd do Polski. Nadszedł upragniony dzień. Moje zgłoszenie zostało przyjęte. Zacząłem przygotowywać się do wyjazdu





razem z Nairą Atanesyan – przyjaciółką z grupy. Omawialiśmy jakie działania tam podejmiemy, w jaki sposób przedstawimy Armenię, kulturę ormiańską czy nasz narodowy charakter.

Pomyślnie dotarliśmy do Poznania. Tam dołączył do nas trzeci uczestnik - Narek Atanesyan. Już pierwszego dnia rozpoczęły się wielowątkowe rozmowy z uczestnikami przybyłymi z różnych krajów. Codziennie pogłębialiśmy znajomość języka polskiego, zwiedzaliśmy muzea i poznawaliśmy wyjątkową kulturę Polski.

Oczywiście mnie najbardziej interesowały warsztaty teatralne. Nasz nauczyciel pan Grzegorz - znakomity artysta, wprowadził nas w świat sztuki aktorskiej. Spotykaliśmy się codziennie, uczestniczyliśmy w warsztatach a na koniec wystawiliśmy własny spektakl.

Najtrudniejszy był dla mnie moment pożegnania. Obiecywaliśmy sobie, że jeszcze tu wrócimy.”

David Vardanian

Tłumacz: Arus Baghinyan

տարբեր երկրներից ժամանած պատվիրակների հետ, կազմակերպվում էին հետաքրքիր միջոցառումներ, խորացնում էինք լեհերենի մեր գիտելիքները, այցելում էինք թանգարաններ, ծանոթանում էինք Լեհաստանի ինքնատիպ մշակույթին: Բնականաբար, ինձ համար ամենահետաքրքիրը դերասանի վարպետության դասընթացն էր: Մեր ուսուցիչը՝





Igrzyska we Wrocławiu (26-31 sierpnia 2023)

W sierpniu w Polsce odbyły się „XXI Światowe Letnie Igrzyska Polonijne”. Tym razem wydarzenie miało miejsce w kilku miastach: Wrocławiu, Nysie i Głuchotazach. Ponad 600 uczestników z 24 krajów zebrało się aby wspólnie, podczas sportowego wydarzenia, urzeczywistnić i zachować ideę wspólnoty polskiej. Wydarzenie zostało

Պան Գժեգոժը, հիանալի արտիստ էր, ծանոթացնում էր մեզ դերասանի կախարդական արվեստին: Ամենացավոտը հրաժեշտի պահին էր: Բոլորս հրաժեշտ էինք տալիս միմյանց՝ խոստանալով անսպասելի վերադառնալ:

Դավիդ Վարդանյան

Օլիմպիական խաղերը Վրոցլավում (2023 թ. օգոստոսի 26-31)

Օգոստոսին Լեհաստանում տեղի ունեցան «Պոլոնիայի XXI ամառային օլիմպիական խաղերը»: Այս անգամ միջոցառումը տեղի ունեցավ մի քանի քաղաքներում՝ Վրոցլավում, Նիսայում և Գլուխոտազիում: Ավելի քան 600 մասնակից 24 երկրից հավաքվել էր, որպեսզի համատեղ, սպորտային միջոցառման ժամանակ, իրականացնի և պահպանի լեհական միասնության գաղափարը: Միջոցառումը կազմակերպված էր «Վսպուլնոտա Պոլսկա» ընկերության, Սպորտի և տուրիզմի նախարարության, Լեհաստանի օլիմպիական կոմիտեի, Ցամաքային զորքերի ակադեմիայի և Ռազմածովային ակադեմիայի կողմից: Համակարգողները ջանք չէին խնայել, որպեսզի խաղերն անցներին ջերմ ու ընտանեկան մթնոլորտում, իսկ մրցումներն ընթանային պրոֆեսիոնալ մակարդակով: Օլիմպիական խաղերը հայրենակիցներին միավորելու, զգացմունքներ, առողջ մրցակցություն, մի փոքր ադրենալին, հետագայում մարզվելու ու հաջո-





zorganizowane przez Stowarzyszenie „Wspólnota Polska», Ministerstwo Sportu i Turystyki, Polski Komitet Olimpijski, Akademię Wojsk Lądowych i Akademię Marynarki Wojennej. Koordynatorzy nie szczędzili wysiłków, żeby igrzyska przebiegły w ciepłej i rodzinnej, a zawody – w profesjonalnej atmosferze. Igrzyska mają magiczną moc łączącą rodaków i zapewniającą zastrzyk emocji, zdrową rywalizację, nutkę adrenaliny i motywację do dalszego trenowania i nowych osiągnięć. Było to wspaniałe sportowe wydarzenie z cudownymi ludźmi, którzy są oddani polonijnemu sportowi.

Naira Atanesjan



ղոյթյունների հասնելու մոտիվացիա հաղորդելու մոզական ուժ ունեն: Սա մի հիանալի սպորտային միջոցառում էր՝ հրաշալի մարդկանցով, ովքեր նվիրված են պոլոնիայի սպորտի աջխարհին:

Նաիրա Աթանեսյան



CHÓR „POLONIADA” w Polsce

«ՊՈԼՈՆԻԱԴԱ» ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲԸ ԼԵՀԱՍՏԱՆՈՒՄ

W dniach 13-20 sierpnia 2023 roku odbył się w Koszalinie XVII Światowy Festiwal Chórów Polonijnych. Do Koszalina przyjechało pięć chórów: dwa z Białorusi, Ukrainy, Armenii i Francji. Pierwszy koncert odbył się 16 sierpnia w kościele pw. św. Wojciecha w Koszalinie. Każdy chór zaprezentował swój program, z którego

2023 թվականի օգոստոսի 13-20-ը Լեհաստանի Կոշալին քաղաքում տեղի ունեցավ Պոլոնիայի երգչախմբերի 17-րդ փառատունը: Կոշալին էր ժամանել հինգ երգչախումբ Բելառուսից, Հայաստանից, Ուկրաինայից և Ֆրանսիայից: Առաջին համերգը տեղի ունեցավ Կոշալինի Սուրբ Վոյչեխի եկեղեցում: Յուրաքանչյուր





wybrane zostały utwory do wykonania podczas koncertu galowego. Chór „Poloniada” wykonał pięć utworów: dwa ormiańskie i trzy polskie. Repertuar ormiański składał się z utworów „Amen, Ojczyzna” Makara Ekmaliana, „Hymn patriotyczny” Komitasa. Dyrygentka i opiekun artystyczny chóru „Poloniada” pani Anaida Ter-Meliksetyan wybrała z polskich utworów „Dwa serduszka”, poloneza „Pożegnanie ojczyzny” i „Czerwony pas”.

Jak zwykle chórowi akompaniowała pani Liana Pirumowa. Utwory „Amen, Ojczyzna” i „Dwa serduszka” wykonała Sofia Baghdasaryan, jej śpiew został nagrodzony gromkimi brawami, solistka swoim głosem i profesjonalnym wykonaniem podbiła serca organizatorów i publiczności. Na koncert galowy wybrano trzy utwory: „Amen, Ojczyzna”, „Dwa serca” i „Czerwony pas”.

Festiwal, który ma ponad pięćdziesięcioletnią historię nie ogranicza swej działalności do występów pojedynczych chórów. 102 chórzystów, którzy przyjechali do Koszalina, oprócz indywidualnych programów, brali udział w występie połączonych chórów na koncercie galowym. Repertuar składał się głównie z pieśni religijnych. Z chórzystami pracowali znakomici dyrydżenci: prof. dr hab. Przemysław Paika. Rektor Akademii Muzycznej w Bydgoszczy prof. dr hab. Elżbieta Wtorkowska oraz wykładowca Akademii Muzycznej w Poznaniu mgr Jakub Koterba.

երգչախումբը ներկայացրեց իր երգացանկը, որոնցից ընտրվեցին երգեր Գալա համերգին կատարելու համար: «Պոլոնիադան» ներկայացրեց հինգ երգ՝ երկու հայկական և երեք լեհական: Հայկական երգացանկում էին Մ.Եկմալյանի «Ամեն, Հայր Սուրբը», Կոմիտասի «Հայրապետական օրհներգը», լեհական երգերից «Պոլոնիադայի» խմբավար և գեղարվեստական ղեկավար Անաիդա Տեր-Մելիքսեթյանն ընտրել էր «Երկու սիրտ», «Հայրենիքի հրաժեշտի Պոլոնեզ» և «Կարմիր գոտի» ստեղծագործությունները: Երգչախմբին, ինչպես միշտ, նվագակցում էր Լիանա Փիրումովան: «Ամեն, Հայր Սուրբը» և «Երկու սիրտը» հնչեցին Սոֆիա Բաղդասարյանի մենակատարմամբ: Ելույթն





Koncert galowy poprzedził występ w Białogardzie. Tam, do chórów polonijnych dołączył miejscowy chór pod dyrekcją Pawła Mielcarka.

Do tradycji Festiwalu Chórów Polonijnych należy wielki koncert galowy w Filharmonii Koszalińskiej, podczas którego uczestnicy prezentują utwory ze swojego repertuaru oraz to, czego nauczyli się przez tych kilka dni. Tydzień intensywnych prób przyniósł plony. Publiczność miała także okazję wysłuchać wspólnego śpiewu chóru prowadzonego przez Przemysława Pałkę, Elżbietę Wtorkowską oraz Jakuba Koterbę. Galowy koncert zakończył



ընդունվեց բուն ծափահարություններով, մենակատարուին իր ձայնով ու պրոֆեսիոնալ կատարմամբ գերեց կազմակերպիչների ու մասնակիցների սրտերը: Գալա համերգի համար ընտրվեց երեք երգ՝ «Ամեն, Հայր սուրբը», «Երկու սիրտը» և «Կարմիր գոտին»:

Արդեն 50 տարուց ավելի պատմություն ունեցող փառատունը չի սահմանափակվում առանձին երգչախմբերի ելույթով: Կոշալին ժամանած 102 մասնակիցները, բացի իրենց անհատական ծրագրերից, գալա համերգին պետք է ներկայացնեն նաև կատարումներ միասին: Երգացանկը հիմնականում կազմված էր հոգևոր երգերից: Երգիչների հետ աշխատում էին հրաշալի խմբավարներ՝ գիտությունների թեկնածու, պրոֆեսոր Պշեմիսլավ Պալկան, գիտությունների թեկնածու, պրոֆեսոր, Բիզդոշի Երաժշտական ակադեմիայի ռեկտոր Էլժբիետա Վտորկովսկան և Պոզնանի Երաժշտական ակադեմիայի դասախոս, մագիստրոս Յակոբ Կոտերբան:

Գալա համերգին նախորդեց համերգը Բիալոգարդում: Այնտեղ կոշալինյան անձնակազմին միացավ տեղի երգչախումբը՝ Պավել Միելցարեկի ղեկավարությամբ:

Պոլոնիայի երգչախմբերի փառատունի ավանդույթն է մեծ Գալա համերգը Կոշալինի ֆիլիարմոնիայում, որի ժամանակ մասնակիցները

się odśpiewaniem hymnu chórów polonijnych, podczas którego Sofia Baghdasaryan ponownie zabłysnęła swoim solowym występem.

Prezes Stowarzyszenia „Wspólnota Polska” Dariusz Piotr Bonisławski powiedział o festiwalu: *Pomimo wielu trudności i skromnych środków kolejny raz wspiana impreza podbiła serca publiczności (...)* Ogromne podziękowania dla dyrektora artystycznego pana profesora Przemysława Pałki, Piotra Zientarskiego Członka Sejmowej Komisji Łączności z Polakami za Granicą gospodarza miejsca oraz całego zespołu dzięki któremu sukces był niemalże pewny od początku. Zadanie finansowane było ze środków KPRM w ramach Konkursu Polonia i Polacy z Zagranica 2023 oraz miasta Koszalin. Podziękowania raz jeszcze dla wszystkich i do zobaczenia za rok.

Jeżeli mielibyśmy się od kogoś uczyć patriotyzmu i umiłowania polskiej kultury, to właśnie od nich. My trochę nie doceniamy naszego dorobku. Oni wkładają w każdą pieśń wiele zaangażowania i uczucia, i to słyhać. Ten festiwal to emocje i polskość - tak mówił o festiwalu i jego uczestnikach dyrektor organizacyjny Polonijnej Akademii Chóralnej Paweł Mielcarek.



ներկայացնում են այն երգերը, որոնցով ժամանել էին, ինչպես նաև այն, ինչ սովորել էին այդ օրերի ընթացքում: Մեկ շաբաթ տևած ինտենսիվ փորձերը տվեցին իրենց արդյունքը: Հանդիսատեսը հնարավորություն ունեցավ լսելու նաև միացյալ երգչախմբի կատարումները Պշեմիսլավ Պալկայի, Էլժբիետա Վտորկովսկայի և Յակուբ Կոտերբայի խմբավարությամբ: Գալա համերգը եզրափակվեց Պոլոնիայի երգչախմբերի հիմնով, որի կատարման ժամանակ կրկին փայլեց Սոֆիա Բաղդասարյանը՝ իր մենակատարմամբ:

«Վսպունտա Պոլսկա»-ի նախագահ Դարի-ուշ-Պյոտր Բոնիսլավսկին փառատոնի մասին ասել է. « Չնայած շատ դժվարություններին ու համեստ միջոցներին՝ հերթական անգամ հրաշալի միջոցառումը հուզեց հանդիսատեսի սիրտը: ... Շատ շնորհակալ ենք գեղարվեստական ղեկավար Պշեմիսլավ Պալկային, Խորհրդարանի Արտերկրում լեհերի հետ կապի հանձնաժողովի նախագահ Պյոտր Ժիենտարսկուն, քաղաքի ղեկավարությանը և ողջ թիմին, ում շնորհիվ հաջողությունն ի սկզբանե գրեթե ապահովված էր: Նախագիծը ֆինանսավորվել է Նախարարների խորհրդի նախագահի գրասենյակի միջոցներից՝ «Պոլոնիան և լեհերը արտերկրում 2023» մրցույթի շրջանակներում և Կոշալին քաղաքի միջոցներից: Կրկին շնորհակալություն և կտեսնվենք հաջորդ տարի»:

«Եթե պետք լինի սովորել որևէ մեկից հայրենասիրություն և սեր առ լեհական մշակույթ, ապա հենց իրենցից: Մենք մի փոքր թերազնահատում ենք մեր ձեռքբերումները: Նրանք մեծ պատասխանատվություն և զգացում են դնում յուրաքանչյուր երգի մեջ, և դա լսելի է: Այս փառատոնը զգուցմունքների և լեհականության փառատոն է», - այսպես է արտահայտվել գեղարվեստական տնօրեն Պավել Միելցարեկը փառատոնի և փառատոնի մասնակիցների մասին:

Մեկշաբաթյա քրտնաջան աշխատանքից և բավական հաջող ելույթից հետո կարելի էր արդեն հանգստանալ և վերջապես հիանալ Լեհաստանի բնությամբ ու հրաշալի եղա-



Po tygodniu wypełnionym pracą i udanym występie można było odpocząć i wreszcie podziwiać przyrodę Polski i cieszyć się cudowną pogodą. Z Koszalina chórzyści pojechali do Gdańska. Na szczęście pogoda była wspaniała. Po spacerze i obejrzeniu wspaniałych zabytków miasta poszliśmy na plażę, słuchaliśmy śpiewu bałtyckich fal, poczuliśmy ciepło bałtyckiego piasku. Spędziliśmy w Gdańsku dwa wspaniałe dni, po których udaliśmy się na lotnisko w Warszawie. Wróciliśmy do Armenii pełni przyjemnych wrażeń, miłych wspomnień i nadziei na udział w kolejnym festiwalu.

Nune Mamyan
Tłumacz: Arus Baghinyan

Նակով: Կոշալինից «Պոլոնիսիական» ուղևորվեց Գդանսկ: Բարեբախտաբար, եղանակը հիասքանչ էր: Քաղաքի տեսարժան վայրերով զբոսնելուց հետո ուղևորվեցինք ծովափ, լսեցինք Բալթիկի ալիքների երգը, զգացինք մերձբալթյան ավազի ջերմությունը: Գդանսկում անցկացրինք երկու հրաշալի օր, որից հետո ուղևորվեցինք Վարշավայի օդանավակայան:

Հայաստան վերադարձանք՝ լիցքավորված հրաշալի տպավորություններով, քաղցր հիշողություններով և հաջորդ փառատոնին ևս մասնակցելու հույսով:

Նունե Մամյան



CZYTAMY

„ NAD NIEMNEM”

Elizy Orzeszkowej

ԿԱՐԴՈՒՄ ԵՆՔ ԷԼԻԶԱ ՕՐԵՇԿՈՅԻ «ՆԵՄԱՆԻ ՎՐԱ» ՎԵՊԸ

Powieść Elizy Orzeszkowej “Nad Niemnem” ukazywała się po raz pierwszy w odcinkach na łamach “Tygodnika Ilustrowanego” przez cały rok 1887. W formie trzytomowej książki została wydana w lutym 1888 roku w wydawnictwie Gebethnera i Wolffa, tuż przed 25. rocznicą wybuchu powstania styczniowego, proklamowanego na terenach Wielkiego Księstwa Litewskiego, 3 marca 1863 roku, gdzie toczy się akcja utworu. Data wydania utworu wydaje się symboliczna, pokrywa się bowiem z rocznicą zrywu niepodległościowego, jakim było powstanie styczniowe, które zajmuje istotne miejsce w prozie Orzeszkowej w wymiarze duchowym, jak i w warstwie czysto realistycznej.

Akcja powieści rozpoczyna się od opisu nadniemeńskiego krajobrazu – rozległej, otwartej przestrzeni łąk i pól, przepęłnionej zapachem kwiatów, śpiewem ptaków i brzęczeniem owadów. Orzeszkowa oddaje w pełni piękno natury, opisując ją precyzyjnie, z dbałością o szczegóły i wykorzystując fachowe nazewnictwo roślin. Podkreśla dzięki temu różnorodność drzew, krzewów, bujnej roślinności.

Narodowe Czytanie-2023 zorganizowane przez Związek Polaków w Armenii „Polonia” odbyło się 21 października w muzeum Avetika Isahakyan w Erywaniu. Fragmenty „Nad Niemnem” Elizy Orzeszkowej czytali polscy dyplomaci z Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Erywaniu- pan ambasador Piotr Skwieciński, pani wicekonsul Monika Różycka, attache obrony- pan pułkownik Wojciech Wiśniewski oraz pan Tomasz Bujko- I sekretarz Referatu ds. Polityczno-Ekonomicznych. W nadniemeński świat przyrody, a także jego historię wprowadzali publiczność również członkowie ZPwA „Polonia” z Erywania i Giumri oraz uczniowie uczęszczający na kursy języka polskiego. W ich wykonaniu usłyszeliśmy opis krajobrazu oraz

Էլիզա Օրեշկոյի «Նեմանի վրա» վեպն առաջին անգամ մաս-մաս լույս է տեսել «Պատկերագարդ շաբաթաթերթում» ողջ 1887 թվականի ընթացքում: 1888 թվականի փետրվարին գիրքը լույս տեսավ երեք հատորով Գեթթեների և Վոլֆի հրատարակչությունում Հունվարյան ապստամբության 25 ամյակից անմիջապես առաջ, որը տեղի էր ունեցել 1863 թ. մարտի 3-ին Լիտվայի Մեծ Դքսության տարածքում, որտեղ էլ տեղի





historię powstania rodu Bohatyrowiczów. Spotkanie otworzyła pani Liana Harutyunyan- prezes ZPWA „Polonia“, następnie głos zabrał pan ambasador Piotr Skweciński, który zwrócił uwagę na ważność tego literackiego wydarzenia. Czytaniu prozy Orzeszkowej towarzyszył występ studentek z

ten tilmntում վեպի գործողությունները: Ստեղծագործության լույս ընծայման աստաթիվը, կարծես թե, խորհրդանշական է, քանի որ համընկնում է անկախության այնպիսի շարժման տարեդարձի հետ, ինչպիսին հունվարյան ապստամբությունն էր, որը կարևոր տեղ է զբաղեցնում Օժեշկոյի արձակում՝ թե՛ հոգևոր, թե՛ զուտ իրատեսականական առումներով:

Վեպի գործողություններն սկսվում են Նեմանի ափի բնապատկերի նկարագրությամբ. մարգագետինների և դաշտերի ընդարձակ, բաց տարածություն, որը լցված է ծաղիկների բույրով, թռչունների դայլայլով ու բուռերի բզզոցով:

Օժեշկոն ամբողջությամբ տալիս է բնության գեղեցկությունը՝ նկարագրելով այն ճշգրիտ, ուշադրություն դարձնելով մանրուքներին, կիրառելով բույսերի մասնագիտական անվանումները:





Դրա շնորհիվ ընդգծվում է ծառերի, թփերի և փարթամ բուսականության բազմազանությունը:

Հայաստանում Լեհերի «Պոլոնիա» միության կողմից կազմակերպված Ազգային ընթացակարգություն-2023-ը տեղի ունեցավ հոկտեմբերի 21-ին Երևանի Ավետիք Իսահակյանի տուն-թանգարանում: Էլիզա Օժեշկոյի «Նեմանի վրա» վեպից հատվածներ կարդացին Հայաստանում Լեհաստանի Հանրապետության դեսպանության դիվանագետները՝ դեսպան Պյոտր Սկվեչինսկին, հյուպատոս Մոնիկա Ռուժիցկան, ռազմական կցորդ, գնդապետ Վոյչեխ Վիշնևսկին և առաջին քարտուղար Տոմաշ Բույկոն: Բնության մերձեմենյան աշխարհի, ինչպես նաև դեպի վերջինիս պատմություն հանդիսատեսին ուղեկցեցին նաև Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության ասենորը՝ Գյուրիից և Երևանից: Նրանց ընթերցմամբ լսեցինք բնապատկերի նկարագրությունը և ԲոհատիրոՎիչների ապստամբության պատմությունը: Հանդիպումը բացեց Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության նախագահ Լիանա Հարությունյանը, այնուհետև ձայն վերցրեց դեսպան Պյոտր Սկվեչինսկին, ով ընդգծեց այդ գրական միջոցառման կարևորությունը: Օժեշկոյի արձակի ընթերցանությանն ընկերակցեց Վ.Բոյուսովի անվան համալսարանի ուսանողուհիների ելույթը, նրանք հանդիսատեսին ներկայացրին Ավետիք Իսահակյանի քնարերգությունից հատվածներ՝ լեհերեն թարգմանությամբ: Հետաքրքիր անիմացիայով ելույթ ունեցավ նաև անձամբ պանի Էլիզան, նա պատմեց իր կյանքի և նրա բարդ շրջադարձերի մասին: Լեհերենի ուսուցիչներ Յոլանտա Գոժչիկը և Պավել Էլիասը պատմեցին Ազգային ընթերցանության պատմության և լեհ լավատես գրողի վեպի մասին: Հանդիպման հետաքրքիր տարր էր պան Պավելի պատմությունը: Պան Պավելը լեհերեն է սովորում

Uniwersytetu im. W. Briausowa, zaprezentowały one publiczności fragmenty poezji Avetika Isahakjana w przekładzie na język polski. W ciekawej animacji wystąpiła też sama pani Eliza, opowiadała o swoim życiu i jego złożonych kolejach. Nauczyciele języka polskiego- pani Jolanta Goździk i pan Paweł Elias



opowiadali o historii Narodowego Czytania oraz samej powieści polskiej pozytywistki. Ciekawym elementem spotkania było wystąpienie pan Pawła, uczącego się języka polskiego w Giumri, który przyjechał do Armenii z Białorusi- ziemi, na której rozgrywa się akcja „Nad Niemnem“. Pan Paweł przedstawił gościom i uczestnikom wydarzenia archiwalne fotografie dokumentujące powstanie pomnika Elizy Orzeszkowej na grodzieńszczyźnie, przeczytał też po białorusku wiersz poświęcony pisarce. Po zakończeniu oficjalnej części wydarzenia, organizatorzy zaproponowali zebrany w muzeum gościom mini warsztaty plastyczne nawiązując tym samym do botanicznych zainteresowań Elizy Orzeszkowej. Każdy mógł własnoręcznie wykonać zakładkę do książki z zasuszonych kwiatów i listków. Ta część spotkania odbywała się na trasie budynku muzeum przy pięknej jesiennej pogodzie. Przy kawie i herbacie toczyły się rozmowy, płynęły wolno i spokojnie niczym wody Niemna. I ciekawostka- wszyscy chętni mieli możliwość zwiedzania muzeum Isahakjana. Pani Sona- oprowadzająca gości- ukończyła kurs języka polskiego w Związku Polaków w Armenii „Polonia“ , dlatego bez trudu opowiadała o życiu i twórczości ormiańskiego poety w języku polskim.

Paweł Elias

Գյումրիում, ուր տեղափոխվել է Բելառուսից՝ այն վայրից, որտեղ տեղի են ունենում «Նեմանի վրա» վեպի գործողությունները: Պան Պավելը հյուրերին ներկայացրեց արխիվային լուսանկարներ, որոնք փաստում են Գրողնայի մարզում Էլիզա Օժեշկոյի արձանի կանգնեցման մասին, նա նաև կարդաց գրողին նվիրված բանաստեղծություն՝ բելառուսերեն: Միջոցառման պաշտոնական մասի ավարտից հետո կազմակերպիչները թանգարանում հավաքված հյուրերին առաջարկեցին կարճ դասընթացներ՝ այսպիսով անդրադառնալով Էլիզա Օժեշկոյի բուսաբանական հետաքրքրություններին: Յուրաքանչյուրը կարող էր իր ձեռքերով պատրաստել էջանիշ չորացրած ծաղիկներից և տերևներից: Հանդիպման այս մասը տեղի ունեցավ թանգարանի շենքի բաց պատշգամբում՝ աշխատանքի գեղեցիկ եղանակի ուղեկցությամբ: Սուրճի կամ թեյի գավաթի շուրջ տեղի ունեցան զրույցներ, որոնք հոսում էին հանդարտ, ինչպես Նեմանի ջրերը: Հետաքրքիր փաստ՝ բոլորը հնարավորություն ունեցան այցելել Իսահակյանի թանգարան: Պանի Սոնան, ով ուղեկցում էր հյուրերին, ավարտել է լեհերենի դասընթացը Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միությունում, ուստի հայ պոետի կյանքի ու ստեղծագործունեության մասին առանց դժվարության պատմում էր լեհերեն:

Պավել Էլիաս

Թարգմանություն՝ Նունե Մամյան



Zapraszamy na Narodowe Czytanie

ELIZA ORZESZKOWA

NAD NIEMNEM



21.10.2023

(SOBOTA)

godz. 13.00

DOM MUZEUM

Avetika Isahakiana

ul. Zarobiana 20

Erywań

W programie: głośne czytanie „Nad Niemnem” Elizy Orzeszkowej,
zwiedzanie muzeum Avetika Isahakiana w Erywanii, poczęstunek.



NARODOWE
CZYTANIE



Polonia
STOWIEC POLAKÓW W ARMIENII



Polonia
STOWIEC POLAKÓW W ARMIENII
GIUMRI



Centrum
Języka i Kultury Polskiej
w Erywanii

11 LISTOPADA W ZWIĄZKU POLAKÓW W ARMENII „Polonia”

ՆՈՅԵՄԲԵՐԻ 11-Ը ՀԱՅԱՍՏԱՆՈՒՄ ԼԵՀԵՐԻ
«ՊՈԼՈՆԻԱ» ՄԻՈՒԹՅՈՒՆՆՈՒՄ

Bieg Niepodległości oraz koncert polskich i ormiańskich pieśni patriotycznych- te dwa wydarzenia - sportowe i kulturalne- stanowią w bieżącym roku główne punkty obchodów 105. Rocznicy Odzyskania przez Polskę Niepodległości.

Podobnie jak w poprzednich latach, z inicjatywy Stowarzyszenia “Wspólnota Polska” i Polskiego Komitetu Olimpijskiego, odbyła się na całym świecie szósta już edycja Polonijnych

Անկախության վազքը և լեհական և հայկական հայրնասիրական երգերի համերգ. այս երկու միջոցառումները՝ սպորտային և մշակութային, Լեհաստանի անկախության վերականգնման 105-ամյակին նվիրված տոնակատարությունների հիմնական երկու կետերն էին:

Նախորդ տարիների նման, «Վսպուլնոտա Պոլսկա» ընկերության և Լեհաստանի օլիմպիական կոմիտեի նախաձեռնությամբ, ողջ աշխարհում





Biegów Niepodległości zainicjowana w 100. rocznicę doniosłych wydarzeń 1918 roku.

Związek Polaków w Armenii „Polonia“, przy wsparciu Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Erywaniu, również wziął udział w tym sportowo-patriotycznym wydarzeniu.

Miało ono miejsce 11 listopada w Parku Zwycięstwa w Erywaniu. Symboliczną trasę 1918 metrów przebiegło lub przeszło 80 uczestników.

տեղի ունեցավ Պոլոնիայի՝ Անկախության արդեն վեցերորդ վազքը, որն առաջին անգամ նախաձեռնվել է 1918 թվականի կարևոր իրադարձության 100 ամյակի կապակցությամբ:

Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միությունը Հայաստանում Լեհաստանի Հանրապետության Դեսպանության աջակցությամբ նույնպես մասնակցեց այդ սպորտային-հայրենասիրական միջոցառմանը:





Byli wśród nich przedstawiciele Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Armenii oraz członkowie ZPWA „Polonia“ z Erywania i Giumri.

Zgodnie z tradycją o godzinie 11.11 odśpiewano hymn narodowy Polski, po odśpiewaniu którego uczestnicy ruszyli w trasę.

Zwycięzcy zajmowali miejsca na podium, a następnie odbierali nagrody i dyplomy z rąk pana ambasadora Piotra Skwiecińskiego, najlepszym sportowcom, jak również wszystkim uczestnikom biegu, gratulowała pani prezes Liana Harutyunyan. Wyniki były następujące:

W kategorii dorosłych- panie:

- I miejsce: Kate Richardson
- II miejsce: Katarzyna Powago
- III miejsce: Nane Stepanyan



Այն տեղի ունեցավ Լոյեմբերի 11-ին Երևանի Հաղթանակի զբոսայգում: Խորհրդանշական 1918 մետր վազքովին վազքով կամ քայլով անցավ 80 մասնակից: Նրանց շարքերում էին Հայաստանում Լեհաստանի Հանրապետության Դեսպանության ներկայացուցիչներն ու Հայաստանում լեհերի մության «Պոլոնիա» միության անդամները Երևանից և Գյումրիից:

Ավանդույթի համաձայն, ժամը 11:11 երգեցին Լեհաստանի օրհներգը, որից հետո շարժվեցին դեպի վազքովի:

Հաղթողները զբաղեցրին իրենց տեղերը պողիումի վրա, այնուհետև ստացան մրցանակներն ու դիպլոմները ԼՀ դեսպան Պյոտր Սկվեչինսկուց: «Պոլոնիա»-ի նախագահ Լիանա Հարությունյանը շնորհավորեց լավագույն մարզիկներին, ինչպես նաև վազքի բոլոր մասնակիցներին: Արդյունքներն այսպիսին էին.

Մեծահասակների անվանակարգ – կանայք.

- I տեղ – Քեյթ Ռիչարդսոն
- II տեղ – Կատաժինա Պովագո
- III տեղ – Նանե Ստեփանյան

Մեծահասակների անվանակարգ – տղամարդիկ

- I տեղ – Գարեգին Հարությունյան
- II տեղ – Համիկ Կարապետյան
- III տեղ – Ջիվան Բոզոյան



W kategorii dorosłych- panowie:

- I miejsce: Garegin Harutynyan
- II miejsce: Hamik Karapetyan
- III miejsce: Jivan Bozoyan

W kategorii dzieci- dziewczynki:

- I miejsce: Aleksandra Bujko
- II miejsce: Alicja Bujko
- III miejsce: Lusine Gevorgyan

W kategorii dzieci- chłopcy:

- I miejsce: Gevorg Khachatryan
- II miejsce: Jeremi Skwieciński
- III miejsce: Maksim Ukhanov



Երեխաների անվանակարգ – աղջիկներ

- I տեղ – Ալեքսանդրա Բույկո
- II տեղ – Ալիցյա Բույկո
- III տեղ – Լուսինե Գևորգյան



Երեխաների անվանակարգ – տղաներ

- I տեղ – Գևորգ Խաչատուրյան
- II տեղ – Երեմի Սկվիեչինսկի
- III տեղ – Մաքսիմ Ուխանով



O godzinie 16.00 w Instytucie- Muzeum Komitasa miał miejsce uroczysty koncert poświęcony Narodowemu Świętu Niepodległości. Chór "Poloniada", działający przy ZPwA "Polonia", wykonywał polskie i ormiańskie pieśni patriotyczne, najmłodsi członkowie organizacji polonijnej recytowali wiersze o tematyce patriotycznej. Gości koncertu powitała prezes ZPwA "Polonia", pani Liana Harutyunyan, następnie zabrał głos pan ambasador Piotr Skwieciński, który przypomniał o ważności Święta Niepodległości dla wszystkich Polaków, zarówno tych żyjących w kraju jak i poza jego granicami. Pan ambasador przypomniał też o mających historyczne tradycje związkach polsko-ormiańskich. Goście koncertu otrzymali kotyliony w barwach biało-czerwonych, które nadały szczególnej oprawy rocznicowej uroczystości.

Paweł Elias

Ժամը 16:00 Կոմիտասի Թանգարան-ինստիտուտում տեղի ունեցավ տոնական համերգ՝ նվիրված Անկախության ազգային տոնին: Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության «Պոլոնիադա» երգչախումբը կատարեց լեհական և հայկական հայրենասիրական երգեր, կազմակերպության ամենակրտսեր անդամներն ասմունքեցին բանաստեղծություններ՝ հայրենասիրական թեմայով: Համերգի հյուրերին ողջունեց Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության նախագահ Լիանա Հարությունյանը, այնուհետև խոսք վերցրեց ԼՀ դեսպան Պյոտր Սկվիեչինսկին, ով նշեց Անկախության տոնի կարևորության մասին, ինչպես երկրում ապրող, այնպես էլ սահմաններից այն կողմ գտնվող բոլոր լեհերի համար: Դեսպանն ընդգծեց նաև պատմական ավանդույթներ ունեցող լեհ-հայկական հարաբերությունների մասին: Բոլոր հյուրերը սպիտակ-կարմիր կրծքագարդ ստացան, որոնք հրեյանական տոնակատարությանը հատուկ տեսք էին հաղորդում:

Պավել Էլիաս

Թարգմանություն՝ Նունե Մամյան



Andrzejki

ԱՆՂԺՆԿԻ՝ ՆՈՒՐԲ ԱՆՂՐԵԱՍԻ ՕՐ


„Noc ta andrzejkowa czary w sobie chowa” – tymi słowami rozpoczęliśmy świętowanie andrzejek. Andrzejki (obchodzone w nocy z 29 na 30 listopada) w tradycji ludowej to dzień związany z wróżbami i przepowiedniami, które przede wszystkim dotyczyły zamążpójścia.

My potraktowaliśmy ten dzień – jako świetną okazję do poznania polskich tradycji, nauki języka polskiego i dobrej zabawy. 2 grudnia w Erywaniu a

«Անղժեյկի գիշերն այս իր մեջ գաղտնիքներ է կրում»- այս խոսքերով ենք սկսել Անղժեյկի տոնակատարությունը: Ազգային ավանդության մեջ Անղժեյկին (սշվում է Նոյեմբերի 29-ի, Լույս 30-ի գիշերը) հիմնականում ամուսնության հետ կապված գուշակությունների և կանխատեսումների օր է:





Մենք այս օրն օգտագործեցինք որպես լեհական ավանդույթներ և լեհերեն սովորելու, ինչպես





ANDRZEJKI
WRÓŻBY
GRY
ZABAWY

LOFT
02.12.2023
GODZ. 13:00
UL. MOSKOVYAN 3
ERYWAŃ

 Polonia  Polonia  



6 grudnia w Giumri – członkowie i sympatycy ZPwA „Polonia” oraz przedstawiciele Ambasady RP w Erywanii poznawali przysłowia związane z andrzejkami i katarzynkami, rozwiązywali zagadki językowe i poznawali tradycyjne wróżby. Nie zabrakło wróżb związanych z imionami, ustawiania butów (my na naszych symbolicznych podszewkach z papieru – wypisywaliśmy marzenia) i oczywiście lania wosku.

Jolanta Goździk



Նաև հաճելի զվարճությունների հիանալի առիթ: Դեկտեմբերի 2-ին Երևանում և դեկտեմբերի 6-ին Գյումրիում Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության անդամները և աջակիցները, ինչպես նաև Երևանում Լեհաստանի Հանրապետության դեսպանատան աշխատակիցները սովորեցին Անդժեյկիին և Կատաժինկիին առնչվող ասացվածքներ, լուծեցին լեզվական գլուխկոտորուկներ և ծանոթացան գուշակության ավանդույթին: Իրականացվեցին նաև անունների հետ կապված գուշակություններ, կոշիկների շարում (մենք թղթից պատրաստված կոշիկի խորիդղանշական ներբանների վրա գրեցինք մեր երազանքները), և, իհարկե, մոմաթափություն:

Յոլանտա Գոժժիկ

Թարգմանություն՝ Հասմիկ Փարտիմույան



POLACY W ARMENII-

III EDYCJA PUBLIKACJI

„Moja
polska rodzina”

ԼԵԿԵՐԸ ՀԱՅԱՍՏԱՆՈՒՄ.

«ԻՄ ԼԵԿԱԿԱՆ ԸՆՏԱՆԻՔԸ»

ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹՅԱՆ ԵՐՐՈՐԴ ՄԱՍ

Trzy lata temu z inicjatywy Związku Polaków w Armenii “Polonia” oraz Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej zrodził się bardzo ciekawy i z wielu powodów ważny pomysł realizowany jako projekt “Moja Polska Rodzina”. Celem projektu jest utrwalanie polskich historii rodzinnych w formie niewielkiej publikacji pod tytułem “Moja polska rodzina”. Członkowie ZPwA “Polonia” od trzech lat sięgają do rodzinnych archiwów i spisują, utrwalają także często ulotne historie swoich polskich przodków. Utrwalają zarówno historie osobiste, czysto rodzinne, związane z zamążpójściem, narodzinami dziecka, ślubem, śmiercią, a także sprawami codziennymi, życiowymi, takimi jak praca, wykształcenie, czy miejsce zamieszkania. W tekstach wspomnieniowych pojawiają się historie nawet zabawne, anegdotyczne oraz smutne i skłaniające do refleksji. Czyli to wszystko, co składa się na życie. Ale przede wszystkim jednak te małe w skali globalnej historii rodzinne wpisane są w tę historię większą, w historię, na którą patrzymy już w skali makro. Jest to historia Polski. W tekstach naszych szanownych autorów odnajdujemy tak symboliczne oraz istotne dla historii naszego kraju motywy jak: Syberia, zesłanie, przymusowe przesiedlenie, represje carskie i sowieckie, powstanie styczniowe, russyfikacja, strach przed przyznaniem się do tego, że ktoś jest Polakiem. To te właśnie tragiczne fragmenty historii Polski zbudowały drogę, często drogę przez mękę, która zaprowadziła w dalekim wieku XIX, czy na początku wieku XX Polaków, przodków naszych

երեք տարի առաջ Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության և Լեհաստանի Հանրապետության Դեսպանության նախաձեռնությամբ կյանքի կոչվեց շատ հետաքրքիր և բազմաթիվ պատճառներով կարևոր գաղափար, որն իրականացավ որպես «Իմ լեհական ընտանիքը» նախագիծ: Նախագծի նպատակն է արձանագրել լեհական ընտանեկան պատմությունները «Իմ լեհական ընտանիքը» անվանումը կրող փոքրիկ հրատարակության մեջ: Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության անդամներն արդեն երեք տարի է՝ խորասուզվում են իրենց ընտանեկան արխիվների մեջ, գրում և հավերժացնում են իրենց լեհ նախնիների հաճախ նաև անցողիկ պատմությունները: Նրանք գրի են առնում ինչպես անձնական, զուտ ընտանեկան պատմությունները՝ կապված ամուսնության, երեխայի ծննդի, մահվան հետ, այնպես էլ պատմություններ, որոնք կապված են առօրյա խնդիրների հետ, ինչպիսին են՝ աշխատանքը, կրթությունը կամ բնակության վայրը: Հուշերի մեջ հանդիպում են զվարճալի, զավեշտալի, նաև՝ տխուր ու մտածելու տեղիք տվող դեպքեր: Այսինքն՝ այն ամենը, ինչից կազմված է կյանքը: Սակայն, նախ և առաջ, այդ փոքրիկ ընտանեկան պատմությունները ներառվում են այն մեծ պատմության մեջ, որը դիտարկում ենք լայն մասշտաբով: Դա Լեհաստանի պատմությունն է: Մեր հարգելի հեղինակների տեքստերում մենք հանդիպում ենք մեր երկրի պատմության այնպիսի խորհրդանշական և կարևոր մոտիվների, ինչպիսին են՝ Սիբիրը, աքսորը, բռնի



autorów, tu , na Kaukaz do Armenii. Czytanie tych wspomnień pozwala, jak się wydaje, zobaczyć historię naszego kraju z nieco innej perspektywy. Widzimy ją w optyce osobistej, w tym niezwykłym splocie historii indywidualnej babci Emilii, czy pradiadka Leona i wydarzeń z historii Polski.

Niedawno gościliśmy w Erywaniu Pierwszą Damę Rzeczypospolitej Polskiej, Panią Agatę Kornhauser-Dudę. Usłyszeliśmy wtedy bardzo miłe dla nas słowa. Pani Prezydentowa zwróciła uwagę na fakt, że Polonia ormiańska nie jest liczebnie duża, jeśli porównać ją ze skupiskami Polaków w innych krajach Tym bardziej- mówiła Pierwsza Dama- bardzo dziękuję za to, że podejmują Państwo różnego rodzaju działania na rzecz upowszechniania polskiej kultury, historii, tutaj, w Armenii. Małżonka Pana Prezydenta żywo zainteresowała się projektem „Moja Polska Rodzina”, podarowaliśmy Pani Prezydentowej egzemplarze kolejnych edycji z życzeniami ciekawej lektury.

Prezentacja trzeciej już edycji cyklu tekstów wspomnieniowych pod tytułem „Moja polska rodzina” miała miejsce 13 grudnia 2023 w Muzeum Avetika Isahakiana. Podobnie jak w ubiegłych latach w spotkaniu wzięli udział autorzy opowiadający o swoich polskich przodkach.

վերաբնակեցումը, ցարական և խորհրդային ռեպրեսիաները, հունվարյան ապստամբությունը, ռուսաֆիկացումը, վախը խոստովանել, որ ինչ որ մեկը լեի է: Լեհաստանի պատմության հենց այս ողբերգական դրվագներն են կառուցել այն ճանապարհը, հաճախ՝ տառապանքների գնով, որը հեռավոր 19-րդ դարում կամ 20-րդ դարի սկզբին մեր հեղինակներն ախտահարել են Կովկաս, Հայաստան: Այս հիշողություններն ընթերցելը թույլ է տալիս մեր երկրի պատմությանը նայել այլ տեսանկյունից: Այն տեսնում ենք անձնական դիտանկյունից՝ էմիլիա տատիկի կամ Լեոն նախապապի անհատական պատմությունների և Լեհաստանի պատմության իրադարձությունների միահյուսման մեջ:

Վերջերս Երևանում հյուրընկալեցինք Լեհաստանի Հանրապետության առաջին տիկին Ագաթա Կորնհաուզեր-Դուդային: Այդ ժամանակ մենք լսեցինք մեզ համար շատ հաճելի խոսքեր: Առաջին տիկինն ընդգծեց այն փաստը, որ հայկական Պոլոնիան թվաքանակով մեծ չէ, եթե այն համեմատենք այլ երկրների լեհական համայնքների հետ: Առավել ևս,- ասաց առաջին տիկինը,- խորին շնորհակալություն այն բանի համար, որ ծավալում եք տարաբնույթ գործունեություն լեհական մշակույթի,

Moja Polska

— RODZINA —

EDYCJA III



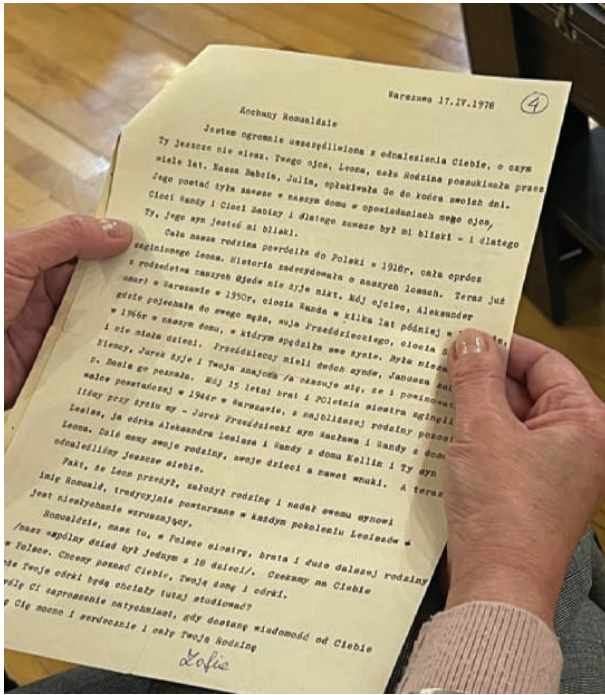
Emil
STEPANJAN

Vardan
AVETISJAN



Sofia
BAGHDASARJAN

Monika
MIRZOJAN



Четыре разные нарративы и четыре разные истории часто осаждают в истории Польши, а особенно в ее трагичных периодах, очень интересно публицистика, особенно что авторы «рассказывали» фрагменты биографии своих бабушек, дедушек, а также прабабушки, которых не включили в свои воспоминания.

Авторами текстов третьей редакции проекта реализованного через Союз поляков в Армении «Polonia» и Посольство Республики Польша в Ереване были в этом году:

пани София Багдасарян

пани Моника Мирзожан

пан Вардан Аветисян, которого представляла его тетка пани Найра Лесиз

пан Эмиль Степанян.



պատմության տարածման համար Հայաստանում: Նախագահի տիկինը հետաքրքրվեց «Իմ լեհական ընտանիքը» նախագծով, մենք նրան նվիրեցինք հրատարակության մի քանի օրինակ և մադթեցինք հետաքրքիր ընթերցանություն:

«Իմ լեհական ընտանիքը» հրատարակության երրորդ մասի շնորհանդեսը տեղի ունեցավ 2023 թվականի դեկտեմբերի 13-ին Ավետիք Իսահակյանի թանգարանում: Ինչպես նախորդ տարիներին, այս անգամ էլ հանդիպմանը մասնակցեցին իրենց լեհ նախնիների մասին պատմող հեղինակները:

Չորս տարբեր շարադրանք և չորս տարբեր պատմություն, սակայն Հեռաստանի պատմության մեջ այնքան հաճախ հանդիպող, հատկապես՝ պատմության ողբերգական ժամանակահատվածներում: Այս պատմությունները շատ հետաքրքրեցին հանդիսատեսին, հատկապես, որ հեղինակները «լրացնում» էին իրենց տատիկի, պապիկի, անգամ նախապապի կենսագրության այն հատվածները, որոնք տեղ չէին գտել հիշողություններում:

Հայաստանում լեհերի «Պոլսիա» միության և Հայաստանում Հեռաստանի Հանրապետության Դեսպանության համատեղ նախագծի երրորդ հրատարակության տեքստերի հեղինակներն էին.

Սոֆիա Բադդասարյան,

Մոնիկա Միրզոյան,

Վարդան Ավետիսյան, ում ներկայացնում էր նրա մորաքույրը՝ Նաիրա Լեսիշը,

Էմիլ Ստեփանյան:

Tegoroczna edycja publikacji “Mojej polskiej rodziny, podobnie jak dwie poprzednie, jest bogato ilustrowana zdjęciami i dokumentami z rodzinnych archiwów.

Zachęcamy do lektury wszystkich tych, którzy lubią poznawać historię i widzieć w niej indywidualnego człowieka z jego codziennością, trudami, radościami i często niełatwymi wyborami.

Spotkanie otworzyła pani prezes Liana Harutyunyan, a jego gośćmi byli przedstawiciele Ambasady RP w Erywaniu oraz członkowie ZPWA “Polonia”.

Paweł Elias

«Իմ լեհական ընտանիք»-ի այս տարվա հրատարակությունը, ինչպես նախորդ երկու հրատարակությունները, նկարագրված է լուսանկարներով ու փաստաթղթերով՝ ընտանեկան արխիվներից:

Խորհուրդ ենք տալիս ընթերցել բոլոր նրանց, ովքեր սիրում են իմանալ պատմությունը և նրանում տեսնել անհատին՝ իր առօրյայի, աշխատանքների, ուրախությունների և հաճախ բարդ ընտրությունների կողքին:

Հանդիպումը բացեց «Պոլոնիա»-ի նախագահ Լիանա Հարությունյանը, իսկ հանդիպման հյուրերն էին Հայաստանում ԼՀ Դեսպանության ներկայացուցիչները և Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության անդամները:

Պավել Էլիաս

Թարգմանություն՝ Նունե Մամյան



WSTĘP WOLNY

WIECZÓR FILMOWY

“Listy do M.”
(reż. Mitja Okon).

18 GRUDNIA

Siedziba “Polonii”

ul. Manushyan 2/15

Godz. 19.00

Poczuj magię
polskich świąt!

*film w oryginalnej wersji językowej z
rosyjskimi napisami

NOWOŚCI z Giumri

ՆՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ԳՅՈՒՄՐԻՑ

Początek roku szkolnego to czas zmian w Giumri. Od września rozpoczęły się lekcje z nową nauczycielką – panią Jolantą Goździk. Została ona skierowana do pracy przez ORPEG. To jej pierwszy rok pracy w stowarzyszeniu w Giumri, ale nie pierwszy w Armenii. Od sześciu lat uczy ona języka polskiego na Państwowym Uniwersytecie im. W. Briusowa w Erywaniu. Przez te lata była także częstym gościem na naszych wydarzeniach.

Ուսումնական տարվա սկիզբը փոփոխությունների շրջան է Գյումրիում: Սեպտեմբերից դասընթացներն սկսվեցին նոր ուսուցչուհու՝ պանի Յոլանտա Գոժժիկի հետ: Նա Հայաստան աշխատանքի է գործուղվել Արտերկրում լեհական կրթության զարգացման կենտրոնի կողմից: Սա նրա աշխատանքային առաջին տարին է Գյումրու կազմակերպությունում, սակայն ոչ Հայաստանում: Արդեն վեց տարի է՝ նա լեհերեն է դասավանդում Երևանի Վ.Բրյուսովի անվան





„Odkrywamy Polskę, czyli wirtualna podróż po najpiękniejszych zakątkach kraju” to tytuł pierwszego spotkania w ramach „Kulturalnych Czwartków”. 12 października uczestnicy tych warsztatów edukacyjnych poznawali m.in. ciekawostki przyrodnicze, „wirtualnie” zwiedzali Warszawę i Kraków oraz sprawdzali swoją wiedzę podczas quizu.

19 października odbyło się spotkanie z panem ambasadorem Piotrem Skwiecińskim. Pani prezes Liana Harutuynyan przywitała wszystkich zebranych oraz przedstawiła uczniów i członków gumryjskiej „Polonii”. Pan ambasador mówił m.in. o znaczeniu wzmacniania polskiej tożsamości narodowej. Głos zabrał również pan konsul Jarosław Strycharski, który wyraził zadowolenie ze współpracy. Panowie przekazali także upominki. O uczniach i lekcjach opowiadała nauczycielka pani Jolanta Goździk.

W Giumri obchodzone były także andrzejkki. 6 grudnia uczestnicy rozwiązywali zagadki językowe, słuchali andrzejkowych piosenek i oczywiście wróżyli.

12 grudnia miały zaś miejsce „Bożonarodzeniowe warsztaty plastyczne”. Uczniowie, przy dźwiękach polskich kolęd, tworzyli świąteczne kartki oraz

afektuakn hndmlycaryanndm: Aqđ taryhndrh rncaycđrdm nann hndmlyc hycordnclyklycđ tđ mđc:

«Բացահայտում ենք Լեհաստանը, այսինքն՝ վիրտուալ ճանապարհորդություն երկրի ամենազեղեցիկ անկյուններով»։ սա «Մշակութային հիմնադրամներ»-ի շրջանակներում առաջին հանդիպման վերնագիրն էր: Հոկտեմբերի 12-ին այս կրթական դասընթացի մասնակիցներն իմացան, ի թիվս այլոց, բնության հետաքրքրություններ, «վիրտուալ» տեսանկարչական և Կրակովը և ստուգեցին իրենց գիտելիքները խաղ-վիկտորինայի ժամանակ:





tradycyjne ozdoby choinkowe. Ponadto poznali oni historię słowa „pocztówka”, obejrzeli dawne polskie kartki oraz uczyli się pisać życzenia.

Ostatnim wydarzeniem 2023 roku był wieczór filmowy. Uczestnicy obejrzeli „Listy do M.” (reż. Mija Okorn).

Jolanta Goździk

Հոկտեմբերի 19-ին տեղի ունեցավ հանդիպում Լեհաստանի Հանրապետության դեսպան Պյոտր Սկվիեչինսկու հետ: «Պոլոնիա»-ի Նախագահ Լիանա Հարությունյանը ողջունեց բոլոր հավաքվածներին և և ներկայացրեց Գյումրու «Պոլոնիա»-ի ասներին ու անդամներին: Պարոն դեսպանն, ի թիվս այլոց, խոսեց լեհական ինքնության հզորացման նշանակության մասին: Խոսք վերցրեց նաև Լեհաստանի Հանրապետության հյուպատոս Յարոսլավ Ստրիխարսկին, ով իր գոհունակությունը հայտնեց համագործակցության վերաբերյալ: Նրանք փոխանցեցին նաև հուշանվերներ: Ուսուցչուհին՝ Յոլանտա Գոժձիկը պատմեց ասների և դասերի մասին:

Գյումրիում նշեցին նաև Անդժեյկին: Դեկտեմբերի 6-ին մասնակիցները լեզվական հանելուկներ լուծեցին, լսեցին երգեր՝ տոնի վերաբերյալ և, իհարկե, գուշակություն արեցին:

Դեկտեմբերի 12-ին տեղի ունեցան «Արվեստի դասընթացներ՝ Սուրբ Ծնունդի թեմայով»: Սաները, լեհական կոլենդաների հնչյունների ներքո, պատրաստեցին տոնական բացիկներ և տոնածառի ավանդական զարդեր: Բացի այդ ամենը, նրանք իմացան «բացիկ» բառի պատմությունը, նայեցին հին լեհական բացիկներ, ինչպես նաև սովորեցին գրել բարեմաղթանքներ:

2023 թվականի վերջին միջոցառումը ֆիլմային էր: Մասնակիցները դիտեցին «Նամակներ Ա.-ին» ֆիլմը (ռեժիսոր՝ Միյա Օկոռն):

Յոլանտա Գոժձիկ

Թարգմանություն՝ Նունե Մամյան



SPOTKANIE BOŻONARODZENIOWE

ORMIAŃSKIEJ

Polonii

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՊՈԼՈՆԻԱՅԻ ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴԻ ՀԱՆԴԻՊՈՒՄԸ

Były polskie kolędy, dzielenie się opłatkiem, choinka, prezenty dla dzieci, pierogi z kapustą i ryba. Wszystko jak każda tradycja. Brakowało tylko śniegu za oknem.

Święta Bożego Narodzenia gromadzą ormiańską Polonię już od wielu lat.

W tym roku spotkaliśmy się w sali hotelu "Ibis", 16 grudnia 2023. Życzenia świąteczne złożyli uczestnikom spotkania prezes Związku Polaków w Armenii, pani Liana Harutyunyan, a także obecny na spotkaniu pan ambasador Piotr Skwieciński.

Լեհական կոլենդաներ, նշխարի կիսում միմյանց մեջ, տոնածառ, նվերներ երեխաների համար, կաղամբով պիերոգներ և ձուկ: Ամեն ինչ այնպես, ինչպես պահանջում է ավանդույթը: Չկար միայն ձյուն՝ պատուհանից այն կողմ:

Սուրբ Ծննդյան տոներն արդեն երկար տարիներ համախմբում են հայկական Պոլոնիային: Այս տարի հանդիպեցինք «Իբիս» հյուրանոցի սրահում, 2023 թվականի դեկտեմբերի 16-ին: Հանդիպման մասնակիցներին տոնական բարեմաղթանքներ հայտնեցին Հայաստանում լեհերի





Dzieci zgromadzone koło choinki przedstawiły krótką scenkę o spotkaniu pasterzy i anioła, a chór “Poloniada” wykonał kilka polskich kolęd, do śpiewu przyłączyli się goście.

Życzenia, podczas dzielenia się opłatkiem, jak zawsze były serdeczne, ten typowy dla polskiej tradycji zwyczaj wprowadza niezwykłą i nierzadko wzruszającą atmosferę.

Elementy dekoracyjne stanowiły wykonane przez pana Andranika z Giumri ozdoby świąteczne i szopka betlejemka.

“ Życzę Państwu zdrowych, radosnych, szczęśliwych Świąt Bożego Narodzenia, niech upłyną Państwu w pięknej rodzinnej atmosferze. Niech Cud Betlejemski napelni nas nadzieją, niech da nam pokój w Armenii i na całym świecie oraz spokój w naszych sercach. Wesółnych Świąt i Szczęśliwego Nowego Roku dwa tysiące dwudziestego czwartego”- powiedziała pani prezes Lian Harutyunyan otwierając spotkanie.

Redakcja



«Պոլոնիա» միության նախագահ Լիանա Հարությունյանը, ինչպես նաև դեսպան Պիոտր Սկվեչինսկին, ով նույնպես ներկա էր հանդիպմանը:

Երեխաները, համախմբված տոնածառի մոտ, ներկայացրին հովիվների և հրեշտակի հանդիպան մասին մասին պատմող կարճ արար, իսկ «Պոլոնիադա» երգչախումբը կատարեց մի քանի լեհական կոլեկտիվ, երգեցողությանը միացան հյուրերը:

Նշխարով կիսվելու ժամանակ հնչեցրած բարեմաղթանքներն, ինչպես միշտ, անկեղծ էին, լեհական ավանդությանը հատուկ այս սովորույթն առաջացնում է արտասովոր և, հաճախ, հուզիչ մթնոլորտ:

Դեկորատիվ տարրերը, որոնք իրենց մեջ ներառում էին ամանորյա զարդարանքներ և Բեթղեհեմյան տեսարան, պատրաստել էր պարոն Անդրանիկը Գյումրիից:

«Ցանկանում եմ Ձեզ առողջ, ուրախ, երջանիկ Սուրբ Ծնունդ, թող այն անցնի ընտանեկան գեղեցիկ մթնոլորտում: Թող Բեթղեհեմյան Հրաշքը մեզ հույսով լցնի, թող բերի խաղաղություն Հայաստանում և ողջ աշխարհում, ինչպես նաև խաղաղեցնի մեր սրտերը: Շնորհավոր Սուրբ Ծնունդ և Ամանոր», - ասաց նախագահ Լիանա Հարությունյանը, բացելով հանդիպումը:

Խմբագրություն



Polonia
ZWIĄZEK POLAKÓW W ARMENII